

Автономная некоммерческая организация высшего образования  
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

*Кафедра иностранных языков и речевой коммуникации*

Рабочая программа дисциплины

**Практический курс перевода (второй иностранный язык, испанский)**

|                                 |                             |
|---------------------------------|-----------------------------|
| <i>Направление подготовки</i>   | Лингвистика                 |
| <i>Код</i>                      | 45.03.02                    |
| <i>Направленность (профиль)</i> | «Перевод и переводоведение» |
| <i>Квалификация выпускника</i>  | Бакалавр                    |

Москва  
2018 г.

**1.Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

| Компетенция  | Планируемые результаты обучения по дисциплине   |
|--|---|
| <p><b>ПК-7</b><br/>           владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p> | <p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• основы переводческого анализа;</li> <li>• жанровую классификацию текстов;</li> <li>• лексико-синтаксические особенности различных текстов; общую информацию о тексте;</li> <li>• основную идею текста и жанрово-стилевую принадлежность;</li> <li>• деление текста на семантические блоки;</li> <li>• построение тематических цепочек отдельных частей и всего текста;</li> <li>• коммуникативную функцию текста;</li> <li>• прогнозирование целевой аудитории;</li> <li>• выявление прагматической функции текста.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Выявить коммуникативную структуру текста;</li> <li>• коммуникативный эффект и характеристики отправителя и реципиента;</li> <li>• композиционную структуру текста; прагматическую структуру текста;</li> <li>• определить параметры коммуникации и коммуникативные намерения автора;</li> <li>• описать характер композиционно-речевых форм;</li> <li>• определить особенности строения семантических блоков;</li> <li>• выявить связи между семантическими блоками и языковые средства, которые их обеспечивают.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• выявлением конкретных элементов текста, способных вызвать наибольшие трудности, подбором способов перевода для их преодоления;</li> <li>• нахождением «шаблонных» текстов на языке оригинала и перевода, принадлежащих к тому же функциональному стилю и жанру;</li> <li>• определением возможных изменений в целях коммуникации по требованию заказчика перевода;</li> <li>• использованием предпереводческого анализа в профессиональной деятельности;</li> <li>• способностью совершенствовать умения и навыки в сфере предпереводческого анализа;</li> <li>• способностью оценивать результаты собственного предпереводческого анализа и корректировать его для достижения наибольшей эффективности.</li> </ul> |
| <p><b>ПК-8</b><br/>           владение методикой подготовки к</p>  | <p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• в чем заключается подготовка к выполнению перевода в зависимости от его вида (письменный, устный);</li> </ul>   |

|   |  |
|---|--|
| <p>выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• алгоритм предпереводческого анализа;</li> <li>• различные традиционные источники информации, в том числе лексикографически; структуру справочного аппарата книги;</li> <li>• структуру справочно-библиографического аппарата;</li> <li>• типы информационно поисковых задач.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• применять общие принципы составления запросов, применимых для большинства поисковых систем;</li> <li>• использовать русские поисковые машины и системы в целях поиска в области профессиональных знаний, особенно информации на иностранном языке;</li> <li>• использовать различные поисковые системы и Internet; владеть предпереводческим анализом.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• планированием поиска в Интернете;</li> <li>• методикой всестороннего лексического анализа и обобщения искомой информации;</li> <li>• способностью оценивать результаты поиска информации и собственного предпереводческого анализа и корректировать их для достижения наибольшей эффективности.</li> </ul>  |
| <p><b>ПК-9</b></p> <p>владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> | <p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• лексические, грамматические, лексико-грамматические и стилистические, переводческие трансформации; понятия адекватности и эквивалентности;</li> <li>• основные типы эквивалентности; приемы и способы достижения эквивалентности перевода;</li> <li>• ученых на проблему переводимости/непереводимости текста;</li> <li>• основные теории и классификации типов эквивалентности, изложенные в трудах отечественных и зарубежных ученых;</li> <li>• различные подходы и классификации приемов и способов достижения эквивалентности перевода, предлагаемые отечественными и зарубежными переводоведами.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• определить специфику текста;</li> <li>• выявить основную цель и задачи, которые преследовал автор; определить роль, которую играют те или иные части текста в решении этих задач и в достижении основной цели;</li> <li>• определить функцию тех или иных частей текста и их место в логической структуре источника;</li> <li>• выбрать наиболее подходящие трансформации;</li> <li>• выполнить анализ перевода для выявления и исправления переводческих ошибок; осуществить редактирование перевода;</li> <li>• применять теоретические знания в своей профессиональной деятельности, добиваясь в каждом конкретном случае максимально возможной эквивалентности в переводе.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• понятийным аппаратом; необходимыми навыками для вы-</li> </ul> |

|  |  |
|--|--|
|  | <p>полнения качественного перевода;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• стратегией перевода, обеспечивающей его наибольшую эквивалентность;</li> <li>• методикой достижения эквивалентности перевода.</li> </ul>  |
| <p><b>ПК-10</b><br/>         способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> | <p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- переводческие соответствия и способы перевода безэквивалентных языковых единиц в изучаемой предметной области, основные термины в области общественно-политической лексики.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- применять полученные теоретические знания для осуществления успешной переводческой деятельности;</li> <li>- вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;</li> <li>- осуществлять качественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;</li> <li>- профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных, другими источниками информации и использовать их в своем переводческом самообразовании;</li> <li>- оценить качество перевода.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</li> </ul> |
| <p><b>ПК-12</b><br/>         владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>                       | <p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• переводческие соответствия и способы перевода безэквивалентных языковых единиц в изучаемой предметной области, основные термины в области общественно-политической лексики;</li> <li>• ключевые понятия и правила осуществления устного последовательного перевода с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка;</li> <li>• операционный состав переводческих действий в сфере различных видов устного перевода с соблюдением норм эквивалентности;</li> <li>• научные концепции устного перевода с соблюдением норм языковой эквивалентности.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• применять полученные теоретические знания для осуществления успешной переводческой деятельности;</li> <li>• вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;</li> <li>• осуществлять качественный письменный и устный перевод</li> </ul>   |

|   |  |
|---|--|
|   | <p>на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных, другими источниками информации и использовать их в своем переводческом самообразовании; оценить качество перевода.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;</li> <li>• приёмами различных видов устного перевода с применением научных переводческих теорий и концепций; способностью идентифицировать любую языковую единицу/структуру переводимого языка и адекватно передать её на языке перевода,</li> </ul>   |
| <p><b>ПК-13</b><br/>         владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> | <p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• фонетическую, лексическую и грамматическую систему китайского, немецкого и английского языка;</li> <li>• основы перевода китайского, немецкого и английского языка; о междисциплинарных связях по курсам общего языкознания, лексикологии, грамматики, стилистики и т.п.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• идентифицировать, фиксировать с помощью сокращенной записи и воспроизводить прецизионную информацию;</li> <li>• цифр, дат, имён собственных и географических названий;</li> <li>• осуществлять смысловой анализ оригинала, выделяя рельефные и ключевые слова, опорные пункты, применяя речевую компрессию;</li> <li>• синхронизировать аудирование и письменную фиксацию информации независимо от темпа речи оратора, времени звучания и языка оригинала.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• основными навыками, связанными с порождением текста на основе сокращенной записи: снятие смысловой избыточности, расширение и развертывание в процессе говорения тем и рем, создание связности и цельности текста; свободно владеет системой сокращенной переводческой записи, выполняя последовательный перевод.</li> </ul> |

## 2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как: «Социальная психология», «Основы исследовательской деятельности», «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «История литературы первого иностранного языка», «Организация деловых переговоров и

международных конференций», «Информационные технологии в переводе», «Лингвистический анализ текста», «Этика устного перевода»; «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка».

Изучение дисциплины позволит обучающимся реализовывать профессиональные компетенции в профессиональной деятельности.

В частности, выпускник, освоивший программу бакалавриата, в соответствии с переводческой деятельностью, должен быть готов решать следующие профессиональные задачи:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
- составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода.

### 3. Объем дисциплины

| <i>Виды учебной работы</i>                               |  | <i>Формы обучения</i> |  |
|--|--|-----------------------|--|
|  |  | <i>Очная</i>          |  |
| <b>Общая трудоемкость:</b> зачетные единицы/часы         |  | 7/252                 |  |
| <b>Контактная работа:</b>                                |  |                       |  |
| Занятия лекционного типа                                 |  |                       |  |
| Занятия практического типа                               |  | 106                   |  |
| Промежуточная аттестация: экзамен/зачет с оценкой /зачет |  | 18,15                 |  |
| <b>Самостоятельная работа (СРС)</b>                      |  | 127,85                |  |

### 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

#### 4.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

##### 4.1.1. Очная форма обучения

| № п/п | Наименование темы (раздела) дисциплины | Виды учебной работы (в часах) |                             |                             |                 |                            |                     | Самостоятельная работа |
|-------|--|-------------------------------|-----------------------------|-----------------------------|-----------------|----------------------------|---------------------|------------------------|
|       |  | Контактная работа             |                             |                             |                 |                            |                     |                        |
|       |  | Занятия лекционного типа      |                             | Занятия семинарского типа   |                 |                            |                     |                        |
|       |  | <i>Лекции</i>                 | <i>Иные учебные занятия</i> | <i>Практические занятия</i> | <i>Семинары</i> | <i>Лабораторные работы</i> | <i>Иные занятия</i> |                        |
| 1.    | Границы перевода                       |                               |                             | 26                          |                 |                            |                     | 27                     |

|    |  |       |  |    |  |  |  |       |
|----|--|-------|--|----|--|--|--|-------|
|    | (переводимость текста и адекватность перевода). Проблема эквивалентности перевода.<br>Функционально-стилистическая дифференциация текстов.<br>Предпереводческий анализ текста.                     |       |  |    |  |  |  |       |
| 2. | Перевод лексических единиц. Передача имен собственных.<br>Перевод интернационализмов.<br>Передача реалий..   |       |  | 18 |  |  |  | 29    |
| 3. | Перевод лексических единиц. Перевод сложных существительных.<br>Перевод сложных прилагательных.<br>Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия второго. |       |  | 20 |  |  |  | 27    |
| 4. | Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка.<br>Морфологические особенности изучаемого языка.<br>Синтаксические особенности изучаемого языка                  |       |  | 20 |  |  |  | 25    |
| 5. | Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.   |       |  | 22 |  |  |  | 19,85 |
|    | Промежуточная аттестация   | 18,15 |  |    |  |  |  |       |
|    | Итого:   | 252   |  |    |  |  |  |       |

#### 4.2. Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

#### 4.2.1. Содержание практических занятий

| № п/п | Наименование темы (раздела) дисциплины   | Содержание практического занятия  |
|-------|--|---|
| 1.    | Границы перевода (переводимость текста и адекватность перевода). Проблема эквивалентности перевода. Функционально-стилистическая дифференциация текстов. Предпереводческий анализ текста.    | Понятие «перевод». Адекватность, или полноценность перевода. Явление интерференции в переводе. Буквальный, свободный (вольный), описательный перевод. Эквивалентные соответствия и термины. Особенности функциональных стилей: официально-деловой стиль, научный (научно-технический), газетно-публицистический, стиль обиходного общения, литературно-художественный. Короткая заметка. Жанры. Язык. Термины и профессионализмы. Композиционно-речевые разновидности речевых жанров. Субъективная окраска. Коммуникативная структура речевого жанра «интервью». Текстово-лингвистическая специфика ораторского стиля. Риторические приемы в организации текста.. |
| 2.    | Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий.  | Передача антропонимов (перевод, транслитерация, транскрипция). Передача топонимов и астрономов (перевод, транслитерация, транскрипция). Перевод названий произведений искусства, газет, журналов. Перевод интернационализмов (уточняющий, описательный перевод, транслитерация, транскрипция). Передача реалий (географические, бытовые, архитектурные реалии, титулы, звания, партии, государственные учреждения, военные реалии, административно-территориальные единицы, фольклорные реалии, игрушки, игры, танцы, культурные и культурно-исторические реалии, политические, религиозные реалии).  |
| 3.    | Перевод лексических единиц. Перевод сложных существительных. Перевод сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия второго. | Словосложение как ведущий способ словообразования. Лексические и синтаксические функции словосложения. Способы перевода сложных существительных. Перевод авторских контекстуальных сложных существительных. «Сочинительные» и «подчинительные» сложные прилагательные. Адъективация причастий как один из способов образования прилагательных. Аффиксальные образования по модели причастия от именных основ.   |
|       | Трудности перевода, обусловленные грамматическими  | Знаменательные и служебные части речи. Категориальные особенности немецких и русских частей речи. Интерференция,  |



|    |   |  |
|----|---|--|
| 4. | особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка | обусловленная разными морфологическими системами. Трудности при переводе модальных глаголов. Особенности перевода пассивных конструкций. Сослагательное наклонение. Порядок слов в различных синтаксических системах. Передача отрицания в предложении. Способы выражения различных членов предложения. Передача инфинитивных оборотов. Перевод придаточных предложений. |
| 5. | Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями   | Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Стилистические трансформации. Энциклопедические словари. Лингвистические словари (одноязычные и переводные словари).  |

#### 4.2.2. Содержание самостоятельной работы

| № п/п | Наименование темы (раздела) дисциплины  | Содержание самостоятельной работы   |
|-------|---|---|
| 1.    | Границы перевода (переводимость текста и адекватность перевода). Проблема эквивалентности перевода. Функционально-стилистика дифференциация текстов. Предпереводческий анализ текста. | Понятие «перевод». Адекватность, или полноценность перевода. Явление интерференции в переводе. Буквальный, свободный (вольный), описательный перевод. Эквивалентные соответствия и термины. Особенности функциональных стилей: официально-деловой стиль, научный (научно-технический), газетно-публицистический, стиль обиходного общения, литературно-художественный. Короткая заметка. Жанры. Язык. Термины и профессионализмы. Композиционно-речевые разновидности речевых жанров. Субъективная окраска. Коммуникативная структура речевого жанра «интервью». Текстово-лингвистическая специфика ораторского стиля. Риторические приемы в организации текста.. |
| 2.    | Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий.   | Передача антропонимов (перевод, транслитерация, транскрипция). Передача топонимов и астрономов (перевод, транслитерация, транскрипция). Перевод названий произведений искусства, газет, журналов. Перевод интернационализмов (уточняющий, описательный перевод, транслитерация, транскрипция). Передача реалий (географические, бытовые, архитектурные реалии, титулы, звания, партии, государственные учреждения, военные реалии, административно-территориальные единицы, фольклорные реалии, игрушки, игры, танцы, культурные и культурно-исторические реалии,   |

|    |  |   |
|----|--|---|
|    |  | политические, религиозные реалии).  |
| 3. | Перевод лексических единиц. Перевод сложных существительных. Перевод сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия второго. | Словосложение как ведущий способ словообразования. Лексические и синтаксические функции словосложения. Способы перевода сложных существительных. Перевод авторских контекстуальных сложных существительных. «Сочинительные» и «подчинительные» сложные прилагательные. Адъективация причастий как один из способов образования прилагательных. Аффиксальные образования по модели причастия от именных основ.   |
| 4. | Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка                  | Знаменательные и служебные части речи. Категориальные особенности немецких и русских частей речи. Интерференция, обусловленная разными морфологическими системами. Трудности при переводе модальных глаголов. Особенности перевода пассивных конструкций. Сослагательное наклонение. Порядок слов в различных синтаксических системах. Передача отрицания в предложении. Способы выражения различных членов предложения. Передача инфинитивных оборотов. Перевод придаточных предложений. |
| 5. | Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями  | Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Стилистические трансформации. Энциклопедические словари. Лингвистические словари (одноязычные и переводные словари).   |

### 5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

#### 5.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)

| № п/п | Контролируемые разделы (темы) | Код контролируемой компетенции | Наименование оценочного средства |
|-------|-------------------------------|--------------------------------|----------------------------------|
|-------|-------------------------------|--------------------------------|----------------------------------|

|    |  |                                       |  |
|----|--|---------------------------------------|--|
| 1. | Границы перевода (переводимость текста и адекватность перевода).<br>Проблема эквивалентности перевода<br>Функционально-стилистическая дифференциация текстов.<br>Предпереводческий анализ текста.                      | ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-12; ПК-13 | Опрос, проблемно-аналитическое задание, творческое задание                     |
| 2. | Перевод лексических единиц.<br>Передача имен собственных.<br>Перевод интернационализмов.<br>Передача реалий.   | ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-12; ПК-13 | Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование                           |
| 3. | Перевод лексических единиц.<br>Перевод испанских сложных существительных. Перевод испанских сложных прилагательных.<br>Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия второго. | ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-12; ПК-13 | Опрос, творческое задание, проблемно-аналитическое задание, тестирование       |
| 4. | Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка.<br>Синтаксические особенности изучаемого языка.  | ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-12; ПК-13 | Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование                           |
| 5. | Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.   | ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-12; ПК-13 | Опрос, творческое задание, проблемно-аналитическое задание, контрольная работа |

*5.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля*

### **Типовые вопросы**

1. Что такое перевод?
2. Что понимается под термином «адекватность перевода» и «эквивалентность перевода»?
3. Определите, как может проявиться интерференция при переводе в предлагаемом тексте.
4. Назовите основной способ передачи антропонимов на другой язык. Приведите примеры.
5. Какие географические объекты обозначают следующие слова:  
Cataluña, Castilla, Galicia, Córdoba, Sevilla, la Ciudad de México, la Habana, las Islas Malvinas, Panamá, Honduras, las Canarias?
6. Сформулируйте проблему перевода слов-интернационализмов. Приведите примеры «ложных друзей переводчика».
7. Назовите функции слов-реалий в тексте. Приведите примеры перевода слов-реалий с испанского языка на русский.

8. Определите функциональный стиль предложенного текста.
9. Какими структурными, лексико-семантическими и стилистическими особенностями обладают газетный и публицистический стили.
10. Самостоятельно подберите газетный или публицистический текст и проанализируйте особенности данного стиля.
11. Переведите текст на русский язык.
12. Чем вызвана необходимость трансформаций при переводе?
13. Приведите примеры антонимического перевода, дифференциации, конкретизации и генерализации.
14. Может ли переводчик изменять эмоциональность слов при переводе?

### Типовые проблемно-аналитические задания

На основе анализа изученного учебного материала заполните таблицу:

| Функциональные стили текстов | Характеристики функционального стиля |
|------------------------------|--------------------------------------|
|                              |                                      |
|                              |                                      |
|                              |                                      |

Письменно выполните следующие задания:

1. Проанализируйте текст с точки зрения содержащейся в нем информации и переводческих трудностей.
2. Какие типичные характеристики информационного текста содержатся в данном отрывке?
3. Переведите текст.
4. Сравните свой вариант перевода с переводом других студентов.

Casado arriesga su liderazgo exponiéndose en Andalucía  
 El líder del PP duplica el número de actos de su candidato a la Junta, Juan Manuel Moreno  
 Otros964ConéctateEnviar por correoImprimir  
 NATALIA JUNQUERA  
 Twitter  
 Sevilla 17 NOV 2018 - 13:05CET

Pablo Casado, durante su visita este viernes al mercado de Triana, en Sevilla.

Visitó una fábrica de coches, un mercado, una feria de caballos, un “acelerador de empresas”.  
 Acarició perros y yeguas. Se hizo fotos con niños y ancianos. Se interesó por el precio del faisán.

Casado arriesga su liderazgo exponiéndose en Andalucía El Gobierno aprueba casi 1.000 millones para el Campo de Gibraltar en plena campaña andaluza

Pablo Casado protagonizó este viernes seis actos en Andalucía, esto es, el doble de los que tuvo el candidato popular a presidirla, Juan Manuel Moreno, y el triple de los que Pedro Sánchez tendrá en toda la campaña. El presidente del PP ha asumido las elecciones andaluzas como una primera vuelta de las generales, multiplicando su presencia en la comunidad y arriesgándose a

que unos malos resultados dejen muy tocado un liderazgo recién estrenado.

“Los actos que estoy haciendo no son solo para una campaña andaluza; también sirven para empezar a proyectar nuestras ideas de cara a las municipales y a las generales. Porque esto es una comunidad muy grande [Andalucía es el mayor caladero de votos del país]. Por eso me estoy volcando. En apoyo a Juanma Moreno, pero también lanzando un nuevo proyecto para el PP”, dijo.

Casado hizo estas declaraciones en una fábrica de Renault que eligió como escenario para criticar el anuncio del Gobierno de prohibir los coches de gasolina y diésel en 2040. Porque el líder del PP ha cambiado de territorio, pero no de mensaje. El grueso de sus intervenciones es para hacer oposición a Sánchez, y desde Sevilla habla de Otegi, de “ilegalizar a la organización juvenil Arran, la kale borroka catalana”, o utiliza unas declaraciones de Felipe González para atacar al presidente del Gobierno: “Le mandó [González] un mensaje cuando dijo que rectificar es de sabios, pero hacerlo todos los días, de necios”, subrayó.

Esta estrategia, que el PP ensayó en Galicia con Mariano Rajoy y Alberto Núñez Feijóo, es arriesgada, como admiten algunos cargos populares, preocupados por que un mal resultado de Moreno —sorayista— queme a su líder después de haber recorrido 9.000 kilómetros y participado en 45 actos de campaña. El candidato popular a la Junta fue heredado y los casadistas advierten de que esta es su última oportunidad.

Otros dirigentes del PP creen que Casado estaba obligado a echar el resto en su primer test en las urnas como presidente del partido, para reafirmar su liderazgo, “frenar la sangría de votos” a Ciudadanos y prevenir antes que curar con Vox. Según estas fuentes, la formación de extrema derecha podría perjudicarles en algunas provincias, como Córdoba, Sevilla y Málaga. Casado y Santiago Abascal, líder de Vox coincidieron en la feria del caballo, pero no se vieron.  
[<https://elpais.com/politica>]

### **Темы исследовательских, информационных, творческих проектов**

*Подготовка исследовательских проектов по темам:*

Сопоставьте оригинал и перевод. Проверьте, есть ли в переводе стилистические погрешности. Если таковые есть, то определите, какие из них следует отнести к функционально-стилистическим и нормативно-стилистическим, а какие являются просто индивидуальными погрешностями переводчика. Интерпретируйте стилистические недочеты (объясните, в чем заключается стилистическая дисгармония, неудачный выбор языковых средств переводчиком). Отредактируйте перевод, устранив стилистические недочеты всех видов. (Для справки: оригинал, откуда заимствованы фрагменты, представляет собой книгу, относимую к жанру литературных биографий знаменитых людей).

|   |  |
|---|--|
| 1. El Sr. PASTOR RIDRUEJO (España) destaca que el español es uno de los idiomas oficiales de las Naciones Unidas y que el texto en español será texto auténtico de la Convención. | 1. Г-н ПАСТОР РИДРУЭХО (Испания) подчеркивает, что испанский язык - это один из официальных языков Организации Объединенных Наций и что текст на испанском языке будет являться аутентичным текстом Конвенции. |
| 2. La Presidenta dice que se hará la corrección solicitada en la versión en español.  | 2. Председатель говорит, что в текст на испанском языке будет внесено испрашиваемое исправление.   |
| 3. Sr. Suárez Salvia (Argentina): Antes de  | 3. Г-н Суарес Сальвиа (Аргентина)  |

|  |   |
|--|---|
| <p>adoptar una decisión sobre el proyecto de resolución, querría, con su permiso, efectuar algunas enmiendas a la versión en español.</p> <p>4. Confía en que será posible enmendar el texto español en una futura reunión del comité de redacción.</p> <p>5. El Sr. Solari Yrigoyen, hablando en representación de sus colegas de habla hispana, dice que el texto español también estará listo a fines de la semana.</p> <p>6. De haber votado este texto en inglés, mi delegación se habría abstenido, pero mi delegación se ve obligada a votar en su propio idioma, y el texto en español está correcto.</p> <p>7. Señala a la atención de la secretaria la necesidad de introducir modificaciones de forma en la versión española del documento.</p> <p>8. La versión en lengua española debería, por tanto, armonizarse con las versiones en los otros idiomas.</p> <p>9. En lo que respecta al párrafo 3 de este artículo deberá clarificarse su redacción, pues en castellano resulta confusa.</p> <p>10. Sobre este particular, se señala que en la versión española el texto es distinto de la frase original de la propuesta del Presidente.</p> <p>11. Por tanto, se podría cambiar la versión española para que se ajuste a las demás versiones.</p> | <p>(говорит по-испански): Прежде чем будет принято решение по этому проекту резолюции, я, с вашего разрешения, хотел бы внести несколько поправок в текст на испанском языке.</p> <p>4. Оратор надеется, что на очередном совещании редакционного комитета удастся внести поправку в текст на испанском языке.</p> <p>5. Г-н Солари Иригойен, выступая от имени других испаноязычных коллег, говорит, что текст на испанском языке также будет готов до конца недели.</p> <p>6. Если бы мы должны были голосовать по варианту на английском языке, мы бы воздержались, однако моя делегация была обязана голосовать по тексту на родном языке, а текст на испанском языке совершенно верен.</p> <p>7. Оратор также обращает внимание секретариата на необходимость внесения редакционных поправок в текст на испанском языке.</p> <p>8. Поэтому текст на испанском языке необходимо привести в соответствие с текстами на других языках.</p> <p>9. Что касается пункта 3 этой статьи, необходимо уточнить ее редакцию, поскольку ее текст на испанском языке является неясным.</p> <p>10. В этой связи следует отметить, что текст на испанском языке отличается от первоначальной формулировки, использованной в предложении Председателя.</p> <p>11. Поэтому текст на испанском языке можно было бы изменить с тем, чтобы он согласовывался с другими языковыми версиями.</p> |
|--|---|

### *Информационный проект*

Подготовьте информационный проект (презентацию) по теме:

1. Основные способы перевода, привести примеры.
2. Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия.
3. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе.
4. Собственные стилистические недочеты переводчика.
5. Проблемы передачи содержания в переводе.

### *Творческое задание*

Traduce al ruso el siguiente poema:

#### EL POETA DICE LA VERDAD

Quierollorar mi pena y te lo digo  
para que tú me quieras y me llores  
en un anochecer de ruiseñores  
con un puñal, con besos y contigo.

Quieromatar al únicotestigo  
para el asesinato de mis flores  
y convertir mi llanto y mis sudores  
en eternomontón de durotrigo.

Que no se acabenunca la madeja  
del tequiero me quieres, siempreardida  
con decrépito sol y lunavieja.

Que lo que no me des y no tepida  
será para la muerte, que no deja  
ni sombra por la carne estremecida.

Federico García Lorca

#### Типовые задания к интерактивным занятиям

**Конкурс «Лучший переводчик»:** используя все приемы перевода безэквивалентной лексики, необходимо перевести нижеследующие высказывания.

JORGE LUIS BORGES 1899-1986. Escritor argentino

- Uno no es lo que es por lo que escribe, sino por lo que ha leído.
- Hay que tenercuidado al elegir a los enemigos porque uno termina pareciéndose ae llos.
- Sóloaquello que se ha ido es lo que nospertenece.
- La belleza es ese misterio hermoso que no descifranni la psicología ni la retórica.
- Si de algo soy rico es de perplejidades y no de certezas.
- Quizáhayaenemigos de mis opiniones, pero yo mismo, si espero un rato, puedo ser tambiénenemigo de mis opiniones.
- El infierno y el paraíso me parecen desproporcionados. Los actos de los hombres no merecen tanto.
- Siempre imaginé que el Paraíso sería algún tipo de biblioteca.

MIGUEL DE CERVANTES 1547-1616. Escritor español

- Amor y deseo son dos cosasdiferentes; que no todo lo que se ama se desea, nitodo lo que se desea se ama.
- Más vale la penaen el rostro que la manchaen el corazón.
- ¡Venturosoaquel a quien el cielodio un pedazo de pan, sin que le quedeobligación de agradecérseloaotro que al mismocielo!
- Cadauno es como Dios le hizo, y aúnpeormuchas veces.

- Tanto más fatiga el bien deseado cuanto más cerca está la esperanza de poseerlo.
- La abundancia de las cosas, aunque no sean buenas, hacen que no se estimen, y la carestía, aun de las malas, se estima en algo.
- Sé breve en tus razonamientos, que ninguno hay que sea largo.
- Alguno se estima atrevido, cuando con otros se compara. Algunos creen que hubo tan discretos que no acertaron a compararse sino a sí mismos.

### Типовые тесты

| № п/п | Выбор ответа | Содержание задания                               |
|-------|--------------|--|
| 1.    |              | <b>¿Dónde _____ una farmacia?</b>                |
|       | a            | está   |
|       | b            | hay  |
| 2.    |              | <b>Juan _____ alto e inteligente</b>             |
|       | a            | está   |
|       | b            | tiene  |
| 3.    |              | <b>El rotulador _____ al lado de la pizarra.</b> |
|       | a            | está   |
|       | b            | es   |
| 4.    |              | <b>Juan y Pedro _____ ocho horas</b>             |
|       | a            | trabaja  |
|       | b            | trabajáis  |
| 5.    |              | <b>Señora, ¿cómo _____ esta mañana?</b>          |
|       | a            | se encuentra                                     |
|       | b            | te encuentras                                    |
| 6.    |              | <b>Vamos _____ al fútbol.</b>                    |
|       | a            | jugando  |
|       | b            | jugar  |
| 7.    |              | <b>¿A qué hora te acuestas?</b>                  |
|       | a            | a las diez                                       |
|       | b            | son las diez                                     |
| 8.    |              | <b>_____ pronto por la mañana</b>                |
|       | a            | Yo levanto                                       |
|       | b            | Me levanto                                       |
| 9.    |              | <b>A Julio y a Miriam _____ bailar el tango</b>  |
|       | a            | les gustan                                       |



|            |          |   |
|------------|----------|---|
|            | <b>b</b> | les gusta   |
|            | <b>c</b> | se gustan   |
| <b>10.</b> |          | <b>Укажите лишний вариант среди следующих слов:</b> |
|            | <b>a</b> | <b>Gobernador</b>                                   |
|            | <b>b</b> | <b>Presidente</b>                                   |
|            | <b>c</b> | <b>Ciudadano</b>                                    |

**Ключи к тестовым заданиям:**

1– b; 2 – c; 3 – a; 4 – c ; 5 -a; 6 -c; 7-a; 8-b; 9-b; 10- c

### **Типовые вопросы к контрольным работам**

Переведите текст на русский язык. Проанализируйте переводческие трудности.

El Prado se da un homenaje histórico

El museo comienza la celebración de subicentenario con una exposición que cruza surelato con el de España y subraya la influencia de la colección en los grandes artistas

La exposición con la que el Prado ha decidido darse un homenaje con motivo de subicentenario propone un recorrido por las historias paralelas del museo y de España, que, tras la visita queda claro, vienen a ser la misma cosa. También celebra el enorme poder de influencia de su colección en la modernidad de pintores propios (Picasso, Fortuny o Antonio Saura) y ajenos (Manet, Sargent o Pollock). Y todos ellos han sido invitados a la fiesta para soplar las velas.

La propuesta es tanto una didáctica lección de historia del arte como una reivindicación de esa disciplina científica. Ejerce de profesor el conservador Javier Portús, Jefe de Departamento de Pintura Española (hasta 1700), que ha troceado dos siglos en siete periodos, los mismos que salen de partir las habitaciones de la historia con los tabiques de otros tantos momentos estelares. Hablamos, en el siglo XIX, de la fundación del museo abierto al público; la desamortización de 1835 (que provocó una riada de bienes artísticos propiedad de la Iglesia que acabaron en el antiguo convento de la Trinidad); el real decreto que hizo propietario de esos tesoros al Prado en 1872, hecho que de facto lo convirtió en pinacoteca nacional al obligarle a dispersar la mayor parte de los fondos por todo el país; o el año 1898, cuyo eco suena a desastre pero que en los estudios artísticos españoles se recuerda con el cariño de la llegada a la mayoría de edad. Ya en el siglo XX se alude a la proclamación de la II República, el inicio del Franquismo y la consolidación de la democracia.

Subtitulada Un lugar de memoria, la muestra abrirá el lunes, día del 199º cumpleaños. Entonces, la presencia de los Reyes marcará el arranque de una larga celebración que se prolongará hasta el 19 de noviembre de 2019, fecha exacta del aniversario.

Su traducción museográfica (a cargo de Juan Alberto García de Cubas) es un recorrido que conduce al visitante por un laberinto de ángulos rectos en el que va rebotando de una obra maestra en otra como la bola de un juego de pinball. Tras el inevitable recibimiento de María Isabel de Braganza como fundadora del Museo del Prado (1829), de Bernardo López Piquer, aguarda el Cristo de Velázquez, la primera donación recibida. Esta conduce a la Inmaculada de los Venerables, de Murillo, que compró el Louvre en 1835 por un fortunón y regresó en 1941 a Madrid gracias a un acuerdo de Estado.

[<https://elpais.com/cultura>]

***5.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности***

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

1. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);
2. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

### **1.Требование к теоретическому устному ответу**

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

*Критерии оценивания:* последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

### **2. Творческие задания**

*Эссе* – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные, субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

*Критерии оценивания* - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате

рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка «*хорошо*» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если не выполнены никакие требования

### **3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)**

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

*Критерии оценивания* – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

### **4. Интерактивные задания**

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно высказать свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл. Побеждает команда, получившая максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

*Критерии оценивания* – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль

изложения.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

### **5. Комплексное проблемно-аналитическое задание**

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

*Критерий оценивания*- оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

### **6. Исследовательский проект**

*Исследовательский проект* – проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы, определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов, источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц; 14 шрифт, 1,5 интервал).

*Критерии оценивания* - поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов,

обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

## **7. Информационный проект (презентация)**

**Информационный проект** – проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

*Критерии оценивания* - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если вопрос не раскрыт, представленная информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

## **8. Дискуссионные процедуры**

*Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции* являются средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

–лучше поняли усвояемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;

– смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;

– смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой проблемы.

*Критерии оценивания* – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

## **9. Тестирование**

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

*Критерии оценивания* – правильный ответ на вопрос

Оценка *«отлично»* ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий

Оценка *«хорошо»* ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий

Оценка *«удовлетворительно»* ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий

## **10. Требование к письменному опросу (контрольной работе)**

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

*Критерии оценивания:* последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

## **6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

### *6.1 Основная учебная литература*

1. Быстров, В. Я. Испанский язык. Сборник коротких рассказов : учебно-методическое пособие / В. Я. Быстров, Р. И. Николенко. — М. : Московский гуманитарный университет, 2015. — 48 с. — ISBN 978-5-906822-05-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/50667.html>
2. Войку, О. К. Слушаем испанский, читаем по-испански : учебно-методическое пособие по испанскому языку / О. К. Войку. — СПб. : КАРО, 2008. — 269 с. — ISBN 978-5-9925-0130-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/44533.html>
3. Калашова, А. С. Стилистика (испанский язык) : учебное пособие / А. С. Калашова, Е. Н. Красикова. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 130 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/66110.html>

### *6.2 Дополнительная учебная литература:*

4. Гусаренко, М. К. История, культура и литература стран изучаемого языка (испанский язык) : учебное пособие / М. К. Гусаренко. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 222 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/62944.html>
5. Куцубина, Е. В. Испанский язык : практический курс / Е. В. Куцубина. — СПб. : КАРО, 2011. — 432 с. — ISBN 978-5-9925-0657-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/44476.html>
6. Нотина, Е. А. Испанский язык профессионально-деловой коммуникации в сфере АПК (El español de los negocios en la esfera agroindustrial) : учебник / Е. А. Нотина, Л. В. Коваленко. — М. : Российский университет дружбы народов, 2012. — 272 с. — ISBN 978-5-209-04359-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/22176.html>
7. Попова, Т. Г. La gramatica espanola para ti : практический курс грамматики испанского языка для начинающих. Начальный уровень / Т. Г. Попова. — М. : Российский университет дружбы народов, 2010. — 160 с. — ISBN 978-5-209-03789-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/11574.html>

### *6.3. Периодические издания:*

1. Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода: <http://www.iprbookshop.ru/59514.html>

## **7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. <http://www.edelsa.es>
2. <http://www.edinum.es>
3. <http://www.rtve.es>
4. <http://www.sm-ele.com>
5. <http://www.spain.sc/news>
6. <http://www.wordreference.com>
7. <https://elpais.com/>
8. Дисциплина в LMS
9. Сайт Института им. Сервантеса в Москве: <https://moscu.cervantes.es/>

#### **8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

- работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
- внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
- выполнение самостоятельных практических работ;
- подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.



Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

**9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

1. Терминальный сервер, предоставляющий к нему доступ клиентам на базе Windows Server 2016
2. Семейство ОС Microsoft Windows
3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (Информационный комплекс)
5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (ЭПС «Система ГАРАНТ»)
6. Антивирусная система NOD 32
7. Adobe Reader. Лицензия проприетарная свободно-распространяемая.
8. Розетта стоун, программа для изучения иностранных языков.
9. Линко V8.2.
10. Электронная система дистанционного обучения АНОВО «Московский международный университет». <https://elearn.interun.ru/login/index.php>

**10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

1. компьютеры персональные для преподавателей с выходом в сети Интернет;
2. наушники;
3. вебкамеры;
4. колонки;
5. микрофоны.

**11. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины**

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ MicrosoftOffice для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

**11.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:**

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;

- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

### ***11.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения***

Из перечня видов: («мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.) используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия
- беседа.

### ***11.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)***

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав, разрабатываются адаптированные для инвалидов программы подготовки с учетом различных нозологий, виды и формы сопровождения обучения, используются специальные технические и программные средства обучения, дистанционные образовательные технологии, обеспечивается безбарьерная среда и прочее.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентами-инвалидами и студентами с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.